

L I G J
Nr.9167, datë 22.1.2004

**PËR ADERIMIN E REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË NË KONVENTËN NDËRKOMBËTARE
“PËR LEHTËSIMIN E KALIMEVE KUFITARE PËR MALLRAT E TRANSPORTUARA ME
HEKURUDHË”**

(GJENEVË, 10 JANAR 1952)

Në mbështetje të neneve 78, 83 pika 1 dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

K U V E N D I
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

V E N D O S I:

Neni 1

Republika e Shqipërisë aderon në Konventën ndërkombëtare “Për lehtësimin e kalimeve kufitare për mallrat e transportuara me hekurudhë” (Gjenevë, 10 janar 1952).

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare

**Shpallur me dekretin nr.4125, datë 13.2.2003 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë,
Alfred Moisiu**

KONVENTA
NDËRKOMBËTARE PËR LEHTËSIMIN E KALIMEVE KUFITARE PËR MALLRAT E
TRANSPORTUARA ME HEKURUDHË
Nënshkruar në Gjenevë, më 10.1.1952

Të nënshkruarit,
të autorizuar siç duhet, të mbledhur në Gjenevë nën kujdesin e Komisionit Ekonomik për Europën,
me qëllim lehtësimin e kalimit të kufijve për mallrat e transportuara me hekurudhë,
kanë rënë dakord për sa vijon:

KAPITULLI I
KRIJIMI DHE FUNKSIONIMI I STACIONEVE KUFITARE KU REALIZOHEN KONTROLLE
NGA TË DY VENDET KUFITARE

Neni 1

1. Në çdo linjë hekurudhore ku transportohet një volum i konsiderueshëm i trafikut ndërkombëtar të mallrave, e cila kalon kufirin midis dy vendeve kufitare, autoritetet kompetente të këtyre vendeve do të shqyrtojnë bashkërisht mundësinë e caktimit me marrëveshje të një stacioni të mbyllur në kufi, në të cilin mund të realizohen efektivisht kontrollet e kërkuara nga legjislacionet e të dy vendeve në hyrje dhe në dalje të të gjithë trafikut të mallrave ose të një pjese të tij.

2. Kur dy vende kufitare caktojnë stacione të ndryshme të këtij lloji gjatë kufirit të tyre të përbashkët, numri i stacioneve të tilla në të dy anët e kufirit të jetë sa të jetë e mundur i barabartë.

3. Në të gjitha pikat ku krijimi i stacioneve të tilla për kontrollet e dyanshme të trafikut gjendet

i papraktikueshëm, Palët Kontraktuese do të shqyrtojnë bashkërisht mundësinë e krijimit të rregullimeve të përshtatshme për kontrollin e trafikut të një drejtimi në një stacion, dhe nga ana tjetër e kufirit të realizohet kontrolli i drejtimit tjetër të trafikut, kusht ky që duhet kufizuar kur kryhet transporti i domosdoshëm i mallrave me disa trena ndërkombëtarë të shpejtë.

Neni 2

1. Në çdo rast që caktohetnjë stacion sipas nenit 1, ngrihet një zonë brenda stacionit, në territorin e të cilit nëpunësit dhe punonjësit e administratave kompetente të vendit fqinj (që më poshtë do të quhet "vendi fqinj") kanë të drejtën të kontrollojnë kalimin e mallrave në kufirin e drejtimit tjetër.

2. Si rregull i përgjithshëm kjo zonë do të përfshijë:

- a) një zonë të caktuar brenda territorit të stacionit;
- b) trenat e mallrave dhe atë pjesë të linjës në të cilën ata qëndrojnë gjatë gjithë periudhës së kontrollit;
- c) trenat ndërmjet stacionit dhe kufirit të vendit fqinj.

Neni 3

Në zonën e caktuar sipas nenit 2, zbatimi i ligjeve dhe rregullave të vendit fqinj, sikurse dhe kompetencat, të drejtat dhe detyrimet që rrjedhin në zonë për nëpunësit dhe punonjësit e administratave kompetente të atij vendi, do të jenë subjekt i marrëveshjeve dypalëshe midis autoriteteve kompetente të vendeve në fjalë.

Neni 4

1. Administratat kompetente të vendeve në fjalë, nëpërmjet marrëveshjeve të veçanta, do të përcaktojnë se cilat kushte janë të nevojshme në shërbimet e vendit fqinj në zonën në fjalë dhe kushtet nën të cilat administrata hekurudhore e vendit ku ndodhet stacioni, do të pajisë me furnizim, ndriçim, ngrohje, pastrim, ndërlidhje telefonike etj. për kushtet e thëna.

2. Çdo furnizim i nevojshëm për funksionimin e shërbimeve të vendit fqinj do të merret përkohësisht dhe do të rijepet pa taksë dhe detyrime doganore pas formulimit të një deklarate të hartuar për këtë qëllim. Për furnizime të tilla nuk do të zbatohen rregullat për ndalimin ose kufizimin e importeve ose të eksporteve.

Neni 5

1. Kushtet e dhëna për shërbimet e vendit fqinj brenda zonës, të vendosura në përputhje me nenin 2, mund të dallohen nga ato të pjesës tjetër nëpërmjet një njoftimi që përfshin një mbrojtje të ngjyrave kombëtare të atij vendi.

2. Nëpunësit dhe punonjësit e administratave kompetente të vendit fqinj do të veshin uniformën kombëtare ose të kenë simbolin dallues të parashikuar nga rregullat e atij vendi.

3. Nëpunësit dhe punonjësit e administratave kompetente të vendit fqinj të cilët caktohen për të shkuar në stacion për të kryer kontrollet e parashikuara në këtë Konventë, do të përjashtohen nga formalitetet e pasaportave. Prodhimi i dokumenteve të tyre zyrtare do të gjykohej një provë e mjaftueshme e kombësisë, identitetit, rangut të tyre dhe natyrës së detyrës së tyre.

4. Nëpunësit e punonjësit e përmendur në paragrafin 2 dhe 3 të këtij neni, në ushtrimin e detyrave të tyre, do të gëzojnë të njëjtën mbrojtje dhe ndihmë me ato të nëpunësve dhe punonjësve të vendit, në territorin e të cilit është vendosur stacioni.

5. Përjashtimi nga taksat dhe tatimet mund të pranohet sipas marrëveshjeve dypalëshe të parashikuara në nenin 3 për nëpunësit dhe punonjësit e vendit fqinj dhe që janë rezidentë në vendin në të cilin ndodhet stacioni.

6. Marrëveshjet dypalëshe që i referohen nenit 3, do të përcaktojnë:

- a) numrin maksimal të nëpunësve dhe punonjësve të administratave kompetente të vendit

fqinj, të autorizuar të kryejnë kontrolle në zonën e krijuar në përputhje me nenin 2;

b) kushtet nën të cilat mund të kërkohet tërheqja e tyre;

c) kushtet nën të cilat ata mund të mbajnë armë dhe t'i përdorin ato në ushtrimin e detyrave të tyre në zonën e caktuar.

Neni 6

1. Administrata doganore dhe administratat e tjera në fjalë, sipas kompetencave të tyre, do të bëjnë gjithçka për të reduktuar në minimum kohën e nevojshme për kontrollet doganore dhe kontrollet e tjera në të cilat kalimi i mallrave në kufijtë e vendit të tyre është subjekt, sidomos në rastin e:

- transportit të shpejtë;

- transportit në transitin ndërkombëtar;

- mallrat që prishen shpejt, kafshët e gjalla dhe mallra të tjera për të cilat transporti i shpejtë është thelbësor;

- nisjes së mallrave nëpërmjet trenave ndërkombëtare të shpejtë;

- nisjes së mallrave me gabarite të mëdha me trenat e specializuar për këto transporte.

2. Kufijtë kohorë maksimalë për kontrollet doganore dhe kontrollet e tjera mund të fiksohen në marrëveshjet dypalëshe që i referohen nenit 3.

3. Me qëllim realizimin e kushteve të paragrafit 1 të këtij neni, administratat hekurudhore do të njoftojnë autoritetet kompetente të vendeve për daljen dhe hyrjen në kohën e duhur të çdo ngarkese, frekuencën, oraret dhe përbërjen e trenave ndërkombëtare.

KAPITULLI II SISTEMI I TRANSITIT NDËRKOMBËTAR

Neni 7

1. Administrata doganore dhe administratat e tjera në fjalë, në marrëveshje me administratat hekurudhore të vendeve të tyre respektive, do të marrin masa të tilla të veçanta, të këshillueshme, me qëllim rritjen e shpejtësisë, në veçanti për kontrollet e mallrave në transitin ndërkombëtar.

2. Në marrëveshje me administratat hekurudhore të vendeve në fjalë, administrata doganore dhe administratat e këtyre vendeve do të ngrejnë, sa më shpejt që të jetë e mundur, zyrat në ato stacione në brendësi të vendeve ku trafiku ndërkombëtar është veçanërisht i madh, me qëllim që të lejojnë kontrollin dhe rregullshmërinë doganore të mallrave, si përpara nisjes nga një stacion i tillë ose në mbërritjen atje. Ndërmjet një stacioni të tillë në brendësi të një vendi dhe një stacioni kufitar në drejtimin tjetër, ose ndërmjet dy stacioneve të tilla në brendësi të dy vendeve, mallra të tilla mund të transportohen nën sistemin e transitit ndërkombëtar që i referohet paragrafit 1 të këtij neni.

3. Me qëllim zbatimin e kushteve të këtij kapitulli:

a) Palët Kontraktuese në parim do të njohin vulat doganore të Palëve të tjera Kontraktuese, që është subjekt i së drejtës të çdo administrate doganore për të shtuar vulën e vet dhe që e quajnë këtë esenciale.

b) Palët Kontraktuese do të miratojnë formën standard të deklarës ndërkombëtare doganore që është në aneks të kësaj Konvente.

c) Forma standard e deklarës ndërkombëtare doganore do të shtypet në dy gjuhë, frëngjisht dhe në gjuhën e vendit të nisjes; nëse nuk zbatohet kjo, atëherë bëhet dublikatë për çdo vend.

d) Deklarata nga dorëzuesi do të bëhet në shkronja latine dhe në gjuhën e vendit të nisjes ose në frëngjisht, dhe kur është e nevojshme administrata hekurudhore do të jetë përgjegjëse për përkthimin e saj.

e) Ky rregull nuk përjashton mundësinë që administratat doganore dhe hekurudhore, të cilat kërkojnë të përshtaten me të, të lejojnë përdorimin e gjuhëve të tjera, në lidhje me trafikun që ka lidhje vetëm me vendet e tyre të veçanta.

4. Kjo formë standard e deklarës doganore ndërkombëtare mund të modifikohet sipas procedurës së thjeshtuar, të përshkruar në nenin 16 të kësaj Konvente.

KAPITULLI III KLAUZOLA TË NDRYSHME

Neni 8

1. Orët e shërbimit të stafit hekurudhor, doganor, si dhe të administratave të tjera në fjalë do të përshtaten me kujdes me orarin e trenave dhe nevojat e trafikut.

2. Në stacionet kufitare dhe në stacionet ku kryhen kontrollet nga të dy vendet fqinje, Palët Kontraktuese do të organizojnë për sa të jetë e mundur orari i hapjes së zyrave të postës, telegrafit dhe telefonit për t'iu përshtatur atyre të zyrave doganore korresponduese.

3. Në stacionet ku kryhen kontrollet vetëm në një vend, administratat doganore dhe administratat e tjera në fjalë do të bëjnë përpjekje të ngjashme me ato të përshkruara në nenin 6 paragrafi 1, për të reduktuar në minimum kohën e nevojshme për kontrollet doganore dhe kontrollet e tjera.

Neni 9

Në të gjitha linjat kryesore, Palët Kontraktuese do të vendosin shërbimin e drejtpërdrejtë hekurudhor të linjave telefonike ndërmjet stacioneve kufitare të vendeve kufitare dhe të ndërmarrin hapa për të thjeshtuar dhe përshpejtuar komunikimet telefonike private. Privilegji i vendosjes së komunikimeve telefonike të drejtpërdrejta, nëpërmjet marrëveshjeve dypalëshe, mund të shtrihet për shërbime të tjera publike.

Neni 10

Administrata doganore, administratat e tjera në fjalë dhe hekurudhat do të marrin të gjitha masat e nevojshme për të lehtësuar kontrollet në kufi kurdoherë që masa të tilla kanë për qëllim të reduktojnë kohën e pritjes, të parashikuar që kontrolle të tilla të jenë plotësisht të mjaftueshme dhe që nuk kanë ndonjë rrezik për personelin.

Neni 11

Administrata doganore, administratat e tjera në fjalë dhe hekurudhat do të marrin masat e nevojshme për t'i dhënë përparësi kontrollit të mallrave që prishen shpejt, në veçanti nëse ato janë duke kaluar një kufi sipas procedurës së transitit ndërkombëtar.

KAPITULLI IV KLAUZOLA FINALE

Neni 12

1. Pas nënshkrimit, kjo Konventë do të jetë e hapur për pranim për vendet pjesëmarrëse në punimet e Komisionit Ekonomik për Europën.

2. Instrumentet e pranimi dhe, nëse kërkohet, të ratifikimit do të depozitohen te Sekretari i Përgjithshëm i Kombeve të Bashkuara, i cili do të njoftojë të gjitha vendet që i referohen paragrafit 1 të këtij neni.

Neni 13

Kjo Konventë mund të denoncohet brenda gjashtë muajve pas njoftimit të dhënë Sekretarit të Përgjithshëm të Kombeve të Bashkuara, i cili do të njoftojë Palët e tjera Kontraktuese. Pas përfundimit të periudhës gjashtëmujore, Konventa do të pushojë së qeni në fuqi për Palën Kontraktuese që e ka denoncuar atë.

Neni 14

1. Kjo Konventë do të hyjë në fuqi, kur tre nga vendet që i referohen nenit 12 paragrafi i parë do të bëhen Palë Kontraktuese.

2. Përveç kësaj, ajo nuk do të jetë më në fuqi në çdo kohë që numri i Palëve Kontraktuese është më pak se tre.

Neni 15

Çdo mosmarrëveshje ndërmjet dy ose më shumë Palëve Kontraktuese, lidhur me interpretimin ose zbatimin e kësaj Konvente, për të cilën Palët, nëpërmjet bisedimeve ose në ndonjë formë tjetër, nuk janë të afta të merren vesh për zgjidhjen, me kërkesën e njëres prej Palëve Kontraktuese në fjalë, mund t'i referohet për vendim një komisioni arbitrazhi në të cilin çdo palë e mosmarrëveshjes do të emërojë një anëtar; kryetari, i cili do të ketë votën vendimtare, do të emërohet nga Sekretari i Përgjithshëm i Kombeve të Bashkuara.

Neni 16

1. Nëse një nga Palët Kontraktuese dëshiron të bëjë modifikime të formës standard të deklaratës doganore ndërkombëtare që është në aneks të kësaj Konvente, ai do t'ia nënshtrojë amendamentin e propozuar prej tij Sekretarit të Përgjithshëm të Kombeve të Bashkuara, i cili do t'ua komunikojë tekstin të gjitha vendeve nënshkruese ose vendeve pranuese.

2. Amendamenti do të hyjë në fuqi ditën e nëntë pas datës së komunikimit të parashikuar për të në paragrafin e mëparshëm, edhe pse përpara mbarimit të kësaj periudhe, të paktën një e treta e vendeve nënshkruese ose pranuese kanë njoftuar Sekretarin e Përgjithshëm të Kombeve të Bashkuara për vërejtjet e tyre për amendamentin.

3. Sekretari i Përgjithshëm i Kombeve të Bashkuara do të regjistrojë hyrjen në fuqi të amendamenteve në aneks dhe do të informojë të gjitha vendet nënshkruese dhe vendet pranuese.

Neni 17

1. Kopja origjinale e kësaj Konvente do të depozitohet te Sekretari i Përgjithshëm i Kombeve të Bashkuara, i cili do t'ia transmetojë një kopje të certifikuar çdo vendi referuar nenit 12 paragrafi 1.

2. Sekretari i Përgjithshëm autorizohet ta regjistrojë këtë Konventë sapo ajo të hyjë në fuqi.

Bërë në Gjenevë, më 10.1.1952 në një kopje të vetme, në gjuhët anglisht dhe frëngjisht, të dy tekstet janë të njëjta.

Për Belgjikën

Nën rezervën e ratifikimit

Baron F.De Kerchove

Për Francën

Nën rezervën e ratifikimit

M.Louet

Për Italinë

Nën rezervën e ratifikimit

Ing.Ferruccio Marin

Për Luksemburgun

Nën rezervën e ratifikimit

A.Clemang

Për Hollandën

Nën rezervën e ratifikimit

Për Norvegjinë

Për Suedinë

Për Zvicrën

W.L.De Vries

Nën rezervën e ratifikimit

John H.Paxal

Nën rezervën e ratifikimit

Gösta V.Hall

Nën rezervën e ratifikimit

Tapernoux

Aneksi

Transporti hekurudhor ndërkombëtar

1. Deklarata ndërkombëtare doganore 2. * Emri i hekurudhës..... Përfaqësuar nga..... * Unë nënshkruesi..... Punonjësi i autorizuar i hekurudhës..... paraqet për transit mallrat e nënshkuara mbi fletë dhe merr përsipër t'i paraqesë ato brenda.....ditësh, me vula doganore të paprekura, te zyra doganore në..... (data)	Zyra doganore 3. Nr.....
---	--

4. Vula e fiksuar Vagoni nr..... Vula e Zyres	
.....(data) Zyra doganore	
5. Ne nënshkruesit, nëpunësit doganorë të zyrës e doganës në..... për këtë vërtetojmë që malli i përshkruar në dokument u paraqit te ne me vulat e tij të pacenuara.(data)	
6. Dorëzimi i mallit *	Vërtetoj që ka kaluar kufirin në Transportuar jashtë kufirit.....(Emri i anijes) Magazinuar në Bërë hyrje për përdorim.....(data)
7. Formulari i shkarkimit nr..... është lëshuar në lidhje me hyrjen në Vula e Zyres	
8. Vërejtje (transport me anije, prishje e vulës etj).....	
* Shëno kryq ato që nuk aplikohen	

Transport ndërkombëtar hekurudhor

12. Deklarata e dorëzuesit për qëllimet doganore							
..... 10. Emri dhe adresa..... e pritësit të mallit.....				11. Vendi prej nga dërgohet malli..... 12. Vendi i destinimit të mallit.....			
Shenjat dhe numri i pakove dhe vagonit 13	Numri i pakove 14	Natyra e pakove (kuti, thasë etj.) 15	Natyra e mallit 16	Pesha bruto 17	Pesha neto përmasat e tjera (volumi, sipërf.etj.) 18	Vlera e monedhës në vendin e nisjes 19	Vërejtje 20

21. Informacione të tjera të veçanta nga dërguesi (stacioni në të cilin do të bëhen formalitetet, si do të kryhet dorëzimi për qëllime doganore, dokumentet bashkëngjitur dhe numrat e tyre etj.)				22. Emri dhe..... adresa e.....(vendi).....(data)			
23. Nr.i ngarkesës..... Vula me datë e stacionit nisës				24. Numrat dhe shenjat e vulave të doganave paraardhëse:			